

PERSONAL INFORMATION **Lucia Cristina Albu**

 Bd. Ștefan cel Mare și Sf. 7, 700064 Iași, Romania

 lcalbu@gmail.com

Date of birth 25/05/1979

Nationality Romanian

## WORK EXPERIENCE

2007 - present

**Translator and interpreter**

Main clients:

- Enigma Software Group: [www.enigmasoftware.com/about-us](http://www.enigmasoftware.com/about-us) – software localisation (EN>RO);
- Deluxe Entertainment Services Group Inc.: [bydeluxemedia.com](http://bydeluxemedia.com) – subtitling (translation and proofreading, EN>RO);
- Heidelberger Druckmaschinen Romania S.R.L. and Heidelberger Druckmaschinen Austria Vertriebs-GmbH: [www.heidelberg.com/global/de/index.jsp](http://www.heidelberg.com/global/de/index.jsp) – translations (EN>RO & DE>RO)
- Swiss Solutions translation agency: [www.swiss-solutions.ro/our-story/?lang=en](http://www.swiss-solutions.ro/our-story/?lang=en) – translations and proofreading (EN<>RO, DE>RO, DE>EN);
- CTP Iași (public transport company): [www.sctpiasi.ro](http://www.sctpiasi.ro) – translations and interpreting (DE<>RO).

Business or sector Translation, proofreading and DTP services.

May - June 2017

**Teacher of English**

“Buna Vestire” Kindergarten  
(Grădinița “Buna Vestire”)

- Teaching English to children aged 3-6.

Business or sector Teaching

April 2007 - April 2017

**Translator and interpreter**

The Public Transport Company of Iași

(RATP Iași: April 2007 - September 2016 / CTP Iași: October 2016 - April 2017)

- 2009-2012: translator and representative of the Public Transport Company of Iași within the European Union co-financed project CIVITAS ARCHIMEDES (EN);
- 2008-2010: interpreter for SECO (State Secretariat for Economic Affairs) within the project “Trams for Iași” (DE);
- Translations of technical documents from English, German and French into Romanian;
- Correspondence and telephone conversations on public transport related issues in English, German and French;
- Interpreter during professional visits;
- Research concerning the history of – and current developments in – Romanian and European public transport, author of papers with historical or practical content with a view to modernising public transport in Iași;
- Creation of public transport related documentaries (filming, text writing, translation, subtitling, voice-over);
- Guided tours for foreign visitors through the tram and bus depots of the company;
- DTP services.

Business or sector Public transport

October 2006 - April 2007

**Translator**

The “Moldova” National Museum Complex Iași  
(Complexul Muzeal Național „Moldova“ Iași)

- Translations (EN<>RO) in the field of chemical investigations on cultural heritage items;
- DTP services.

Business or sector Restoration and conservation of cultural heritage

October 2006 - February 2007

**Assistant lecturer**

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, The Faculty of Letters  
(Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, Facultatea de Litere)

- Training translation studies undergraduates in the use of Microsoft Office Word, Excel and PowerPoint.

Business or sector Teaching

EDUCATION AND TRAINING  
1998-2000 and 2001-2003

**Graduation diploma in English Language and Literature & German Language and Literature**

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, The Faculty of Letters  
(Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, Facultatea de Litere)

- Theoretical and practical courses in English and German language and literature;
- 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> years: specialisation in translation studies.

2000-2001 (1<sup>st</sup> year)

“Gh. Asachi” Technical University of Iași, The Faculty of Automatics and Computer Science  
(Universitatea Tehnică „Gh. Asachi” Iași, Facultatea de Automatică și Calculatoare)

2003-2005 (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> years)

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, The Faculty of Computer Science  
(Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Informatică)

2017 - present

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, The Faculty of Letters  
(Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, Facultatea de Litere)

- MA in applied linguistics – teaching EFL

PERSONAL SKILLS  
Mother tongue(s)

Romanian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	C1	C2	C1	C1	C2
French	C1	C1	B2	B2	B2
Spanish	B1	B1	A1	A1	A1
Italian	B1	B1	–	–	–

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

Social skills and competences

- Very good communication skills gained through my complex experience within the public transport company of Iași (the nature of my activities required collaborating with all departments and frequently undertaking the roles of mediator and liaison agent);
- Empathy, sensitivity, and critical thinking ability;
- Adaptive capacity; willingness and capability of expanding my range of expertise to new fields, which I have proven throughout the years;
- Organisational skills (I took part in organising numerous events as an employee of the public transport company as well as a member of the “Tramclub Iași” association with a view to attracting more people towards public transport);
- Teaching talent.

Relevant computer skills

- Excellent skills in using the Internet resources gained through my experience as translator and as researcher;
- Very good command of Microsoft Office Word; good command of Microsoft Office PowerPoint and Excel;
- Above-average computer user.

ADDITIONAL INFORMATION

Relevant translations and publications

- Translator: Vasile Posteuca, *Inner Experience in Rilke’s Work / Experiență interioară în opera lui Rilke* (to be delivered for publication) (EN>RO);
- Proofreader: Indra Mihăiță, *Getting Married to the Wind... / Să te căsătorești cu vântul...* (delivered for

- publication) (EN);
- Co-translator and DTP operator of the bilingual periodical *Bulletin of the Centre for Cultural Heritage Research, Restoration and Conservation Iași* (RO>EN);
  - Co-author: "Terminologia 'angloromână' din domeniul informaticii. Stadii și șanse de adaptare lingvistică" ("The 'Anglo-Romanian' Terminology in Computer Science. Phases and Prospects of Linguistic Adaptation"), presented at the international symposium "The Romanian Cultural Identity in the Context of European Integration", September 22-23, 2006
  - Author: "English-based Computerese in German", presented at the international conference "Mapping the Future", Iași, March 24-25, 2005;
  - Collaborator: *Shakespeare. An Introductory Guide*, Tehnopress, Iași, 2004, p. 99-113, 201-207;
  - Co-author: "Limba română, limba engleză și Uniunea Europeană. Perspectivă terminologică" ("Romanian, English and the European Union. A Terminological Perspective), presented at the international symposium "The Identity of the Romanian Language and Literature in the Prospect of Globalisation", May 17-18, 2002, The Romanian Academy;
  - Co-translator: Carlos Warter, *Recovery of the Sacred / Întoarcerea la sacru*, Sagittarius Publishing House, Iași, 2001 (1<sup>st</sup> edition), For You Publishing House, 2005 (2<sup>nd</sup> edition) (EN>RO);
  - Translator: Peter Harbinson, *The Golden Ages of Ireland / Epocile de aur ale Irlandei*, in "Convorbiri Literare", March 1999 (EN>RO).